

Eerbetoon voor Sarasvatī (Je Tsongkhapa 1357-1419)

titel dbyangs can ma'i bstod pa bzhugs so |

 chu 'dzin dkar po glog phreng dra ba can |
 mkha' yi mdzes byed 'dra ba'i yid 'phrog ma |
 dri za'i na chung dbus na 'jog sgeg mkhan |
 rings nas brtse ba'i lha mo da tshur spyon |

 padma'i bzhin la g-yo ldan bung ba'i mig |
 mthon mthing ral pa'i rtse na 'od dkar can |
 rol sgeg gar gyis bsgyings pa'i dbyangs can ma |
 da dung bdag la ngag gi dbang phyug stsol |

 rol rtsed gar gyi nyams ldan ri dvags mig |
 mig mis lta bas mi ngoms yid 'phrog ma |
 ma lta brtse ba khyod kyis bdag gi rag |
 ngag dbang lha mo nyid dang mtshungs mar mdzod |

 ston zla rgyas pa'i dbal las lhag par mdzes |
 tshangs dbyangs snyan pa'i gdangs kyang zil gyis gnon |
 zba yangs rgya mtsho'i 'jing ltar dpag dka' ba |
 dbyangs can lha mo'i sku gsung thugs la 'dud |

afsluiting je tsong kha pa blo bzang grags pa'i gungs so |

Een eerbetoon voor Sarasvatī!

*O Sarasvatī, met uw stralenkrans van wit licht,
o betoverende vrouw, die een sieraad van de hemel gelijkt,
u die zich lieflijk beweegt te midden van de hemelnymfen,
vanuit een diep verlangen vraag ik u: O godin van de liefde, kom nu hierheen!*

*O Sarasvatī, met uw bijenogen, bewegende in het lotusbloem-gezicht,
met uw saffieren haarlokken waar de maan doorheen schijnt,
met uw energie die u laat zien via uw charmante dans,
schenk mij de rijke gave van het woord!*

*O elegante vrouw, die een spel speelt met uw ogen als van een ree!
O betoverende vrouw waar mijn ogen niet genoeg van kunnen krijgen!
O moeder, die mij met uw liefdevolle moederblik volledig vasthoudt!*

O godin van de machtige spraak, laat mijn woorden in harmonie zijn met de uwe!

U bent plezieriger om naar te kijken dan de volle herfstmaan.

Uw stem is melodieuzer dan die van god Brahmā.

U bent niet te bevatten, zoals het midden van de weidse oceaan.

Ik buig voor lichaam, woorden en geest van Sarasvatī!

Een lied van Je Tsongkhapa, Lobsang Drakpa.



Sarasvatī

Je Tsongkhapa is de oprichter van de gelugschool van het Tibetaans boeddhisme, gebaseerd op een combinatie van verschillende scholen. De twee belangrijkste eigenschappen van de gelugtraditie zijn: a. de eenheid van sūtra en tantra; en b. de nadruk op vinaya (morele code of discipline).

Tsongkhapa heeft veel geschreven en zijn geschriften vormen dan ook het belangrijkste studiemateriaal binnen de gelugtraditie.

Hij werd geboren in Amdo (in het noordoosten van Tibet) en zijn naam betekent ‘de man uit de uienvallei’. Zijn naam als monnik was Lobsang Drakpa (zie afsluiting van het gedicht). Hij had veel leerlingen, waaronder Gendün Drub (1391-1474), die later de eerste Dalai Lama werd.



Je Tsongkhapa

Door de invloed van het Indiase Boeddhisme op de ontwikkeling van het tantrische Boeddhisme in Tibet, raakt ook de Indiase wijsheidstraditie in Tibet bekend. Tsongkhapa heeft een lied voor de godin van de wijsheid Sarasvati geschreven in de kavya-stijl van het Sanskriet. Zij is de godin van de kunsten, inclusief de taal, en wordt onder de naam Yangchenma (*moeder van de melodieën*) tot op de dag van vandaag in Tibet vereerd.

Vertaald door Maaïke Mulder docente Sanskrit en Tibetaans